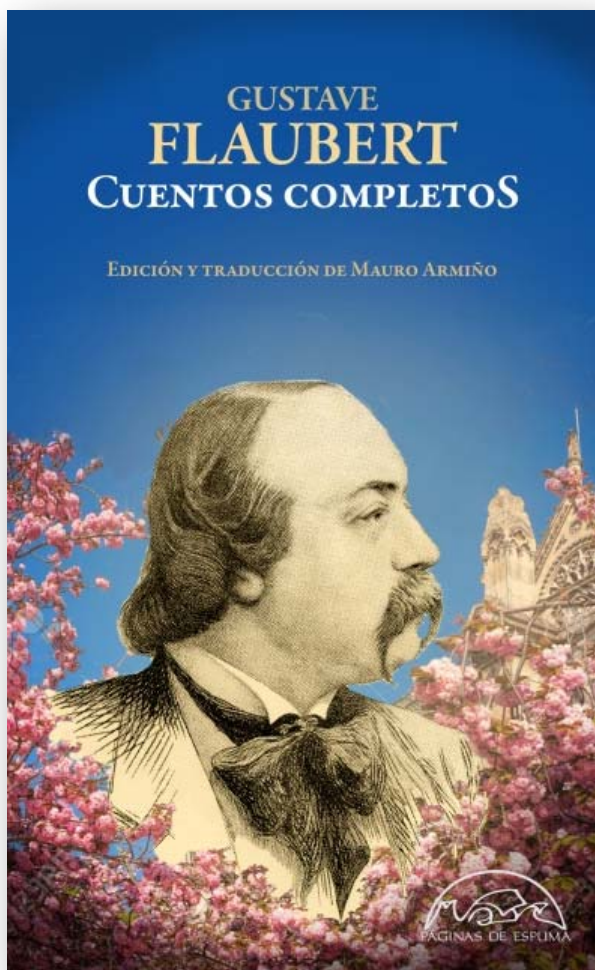


Gustave Flaubert

Cuentos completos

Edición y traducción de Mauro Armiño

BICENTENARIO
NACIMIENTO
[1821-2021]



Editorial Páginas de Espuma

91 522 72 51 || prensa@paginasdeespuma.com

Información: www.paginasdeespuma.com

Premio Nacional a la Mejor Labor Editorial Cultural 2019

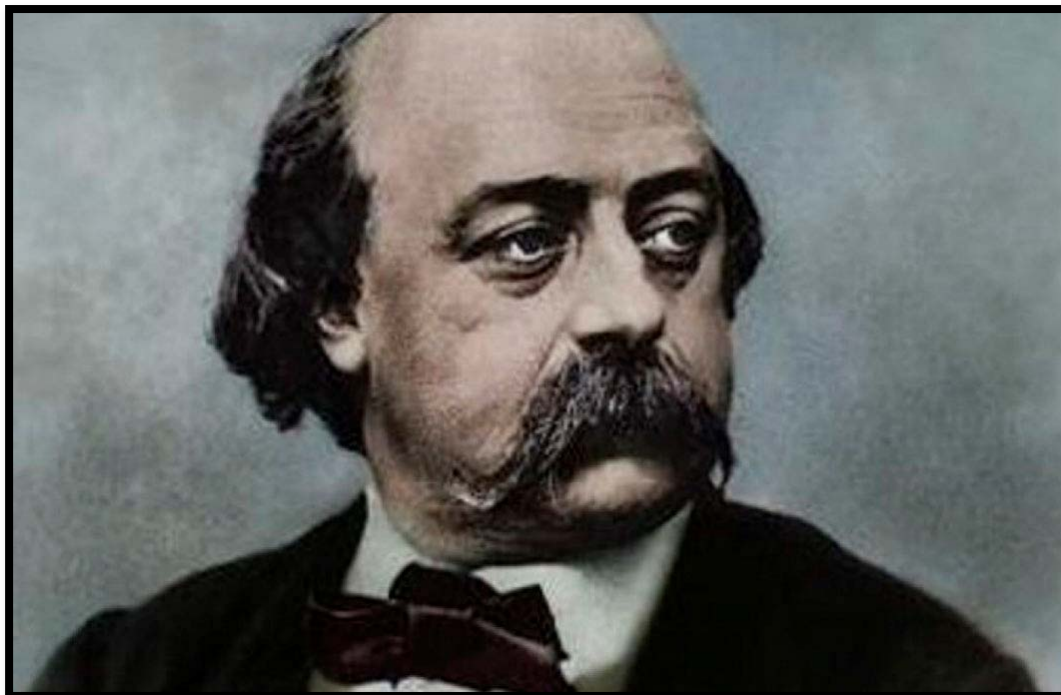
Premio Mérito Editorial FIL Guadalajara 2017

Sinopsis

Se cumple el bicentenario del autor de la monumental *Madame Bovary*. Con esto debería estar todo dicho. O no... La imponente traducción de Mauro Armíño, doblemente merecedor del Premio Nacional de Traducción, de los cuentos completos de Gustave Flaubert, labor que se realiza por primera vez en nuestro idioma, recoge los tres cuentos largos «Un corazón simple», «La leyenda de san Julián el Hospitalario» y «Herodías» y los cuentos póstumos apenas conocidos en español y subraya los porqués de la genialidad del autor francés. Estos cuentos largos hacen gala de la capacidad cuentística de Flaubert preñada de las mayúsculas habilidades del padre de la novela moderna. Una «orgía perpetua» llena de cuentos, género que como ningún otro le permitió perseguir y lograr ese sueño artístico y escrupuloso que albergó toda su trayectoria literaria: *le mot juste* (la palabra exacta). Un clásico entre los clásicos. Desde ahora Flaubert no solo es *Madame Bovary*, sino también cada uno de los cuentos que integran esta propuesta imprescindible.

«Flaubert comenzó a fascinarme precisamente porque veía en él, en todos sus puntos de vista, lo opuesto de mí mismo. Me preguntaba: “¿cómo es posible un hombre así?», Jean-Paul Sartre

**«Pero si tuviera que elegir un autor (aunque no hay absolutamente ninguna razón para elegir un autor y descartar los otros), ese autor francés sería siempre Flaubert.»,
Jorge Luis Borges**



Gustave Flaubert nació el 12 de diciembre de 1821, en Ruán, Normandía, y murió el 8 de mayo de 1880, en Croisset, una casa de campo en las cercanías de Ruán, adonde vivió con su familia, casi toda su vida, pues tenía que llevar una vida tranquila por problemas de salud. Hijo de un Médico, de joven fue a París a realizar estudios de Derecho, pero debió dejarlos por motivos de su precaria salud, por lo que se dedicó de lleno a la literatura. Fue un notable novelista francés perteneciente al movimiento del realismo y naturalismo literario, y sus obras sobresalen por su objetividad y estilo cuidado.

La obra más importante de su producción, *Madame Bovary*, fue escrita en 1857. Toma como escenario la burguesía del Siglo XIX a la que describe con detalles de lo observado, y muestra el adulterio y el suicidio, la monotonía y las desilusiones de la vida cotidiana y otros temas que -si salían a la literatura- escandalizaban, lo que le valió el tener que enfrentar un juicio por ofensas a la moral pública y a la religión. Si bien esta es la más conocida de las novelas de Flaubert, también escribió obras tales como la novela histórica *Salambó* (1862), la novela *La educación sentimental* (1869), *La tentación de san Antonio* (1874), tres narraciones cortas publicadas con el título de *Tres cuentos* (1877) y dos trabajos editados póstumamente, la novela inacabada *Bouvard y Pécuchet* (1881) y *Diccionario de lugares comunes* (1911).

Afectado por un desorden de tipo nervioso, transcurrió la mayor parte de su vida de forma tranquila, junto a su familia, en Croisset, un lugar de campo cerca de Ruán,

donde recibía frecuentes visitas de otros notables escritores. Allí murió el 8 de mayo de 1880.

Sobre esta edición. Del prólogo de Mauro Armiño

Los textos de *Trois contes* están perfectamente fijados por la filología francesa. He seguido la edición de Pierre-Marc de Biasi (1986), compulsándola con la de Michael Wetherill (1988), ambas citadas en la bibliografía, y a las que esta traducción debe más de una nota. Ya en la última lectura de mi trabajo he podido ver la reciente edición (mayo de 2021) del texto en el tomo V de las *OEuvres complètes* (Bibliothèque de la Pléiade), al cuidado de Stéphanie Dord-Crouslé y Pierre-Louis Rey. Acompaño el texto de *Tres cuentos* con un Apéndice que recoge algunos fragmentos entresacados de la correspondencia de Flaubert durante el periodo de su escritura; dan cuenta de las angustias del proceso, de las *affres* a que le somete el estilo; asimismo entresaco para ese Apéndice, de las notas del viaje que realizó Flaubert por Egipto en 1850, el breve texto sobre el baile de Ruchiuk-Hanem, que habría de servirle de referente visual para la descripción del baile de Salomé en «Herodías».

En cuanto a los *Relatos póstumos*, sigo el texto más completo hasta la fecha, *OEuvres de jeunesse*, tomo primero de las *OEuvres complètes* (Bibliothèque de La Pléiade, Gallimard, 2001), presentado, establecido y anotado por dos eximios flaubertistas, Guy Sagnes (1932-2015) y Claudine Gothot-Mersch (1932)–2016).



“Harto de tanto fracaso literario, de tantos lutos como se le han ido viniendo encima, sobrepasado por su quiebra económica, Flaubert abandona todo y en 1875 se refugia en Concarneau, sin papel ni pluma, dice, dispuesto a no hacer nada. Pero cuando se cansa de acompañar a su amigo Pouchet a la orilla del mar, va animándose y recuperando viejas ideas que darán lugar a la escritura de los *Tres cuentos*.”



“*Tres cuentos* [...] contiene un relato simbólico iniciado nada más acabar *Bovary*, «La leyenda de san Julián el Hospitalario», otro realista sobre una figura de la vida provinciana, «Un corazón simple», y, por último, una recuperación de la antigüedad oriental y romana: «Herodías».”



“En 1875, cuando inicia la redacción definitiva de los *Tres cuentos*, a Flaubert le quedan cinco años de vida. A sus espaldas tiene esos cuatro títulos y una novela varada sobre la mesa, la que creía que había de ser su testamento, *Bouvard y Pécuchet*. En cierto modo, *Tres cuentos* resumen esa carrera: *Madame Bovary* deja su eco realista en «Un corazón simple»; «La leyenda de san Julián el Hospitalario» recuerda la ímproba búsqueda de documentación que realizó para *Salammbô*; «Herodías» vuelve a una Antigüedad si no coetánea al menos contemporánea de ese mundo cartaginés.”